

AIGUOWENXUE

第 5 卷

杨 崑 霖 主 编

外国文学名著欣赏

INGZHUXINSHANG

外国文学名著欣赏

第五辑

杨岂深 主编

黑龙江人民出版社

1983年·哈尔滨

责任编辑：孙秉德
封面设计：蒋明

外国文学名著欣赏

第五辑

杨岂深 主编

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本787×1092毫米1/32·印张7 12/16·插页4·字数155,000

1983年11月第1版

1983年11月第1次印刷

印数1—18,500

统一书号：10093·543

定价：0.75元

编辑说明

在世界文学发展史上，各国各民族都产生了自己的优秀作家和作品。优秀的文学作品总是超越各自的国界，而成为各国人民的共同财富。我们应该本着“洋为中用”的方针，批判地吸取外国文学艺术的精华，以便促进我国文学艺术的发展和繁荣。为了向广大读者介绍一些外国文学知识，帮助读者提高用马克思主义观点理解和欣赏外国文学作品的能力，提高科学文化水平，以利于我国的四化建设，我们将陆续编辑出版《外国文学名著欣赏》。

《外国文学名著欣赏》是一套丛书，拟选一百部著名的外国文学作品，分十辑向读者介绍。

这套丛书由复旦大学杨岂深先生主编。参加编辑工作的有(按姓氏笔画排列)：刁绍华、王远泽、龙文佩、陈元恺、张介眉、**罗明哲**、夏仲翼、翁义钦。

《沙恭达罗》插图两幅



《唐璜》插图两幅





《先人祭》插图两幅



《艰难时世》插图三幅



目 录

1	迦梨陀娑的《沙恭达罗》	王远泽
29	伏尔泰的《老实人》	曹让庭
57	拜伦的长诗《唐璜》	华 兴
85	密茨凯维支的诗剧《先人祭》	张铁夫
106	盖斯凯尔夫人的《玛丽·巴登》	曹让庭
132	斯托夫人的《汤姆叔叔的小屋》	张铁夫
154	狄更斯的《艰难时世》	易漱泉
176	亨利希·曼和他的《臣仆》	谢南斗
198	福克纳的“意识流”小说《喧嚣与骚动》	少 华
223	小林多喜二和他的《蟹工船》	王远泽



迦梨陀娑的《沙恭达罗》

王 远 泽

印度是世界四大文明古国之一。印度古典文学有着悠久的历史。从公元前一千多年的《梨俱吠陀》起，印度古典文学就以其光辉灿烂的成就吸引着世界人民的注视。到了公元四至六世纪的笈多王朝，印度古典文学（以梵文文学为标志）发展到了“黄金时代”。在这个历史阶段中，名家辈出，灿若群星；作品辉煌，光照千古。而举世公认的印度最伟大的诗人、世界文学史上伟大的作家迦梨陀娑就是生活在这个时代。一千多年来，他的代表作《沙恭达罗》一直为各国人民竞相传颂，堪称古典戏剧中的一颗光彩夺目的艺术明珠。其精巧的构思，优美的语言，丰富的想象，温厚的感情，诗一

般迷人的形象和戏剧情境，至今不但能够给我们以高尚的美感享受，而且远未失去创作上的借鉴意义。

一个尚未解开的迷

和许多印度古代作家一样，世界古典名著《沙恭达罗》的作者迦梨陀娑的生卒年月、生平事迹，后人几乎一无所知。他的著作的真伪，自然也就无从考证了。但又由于他是印度古代最伟大的诗人和剧作家，长期以来，印度和其他国家的学者对此特感兴趣，并为此写了不少文章，其数量之多，真可谓汗牛充栋。学者们虽说作了很大的努力，进行了认真的探讨，提供了一些研究迦梨陀娑有益的设想和线索，但时至今日，也还是诸多推测，没有一种为大家接受的权威性见解，往往是从一个角度立论似乎条条有理，从另一个角度看来又觉得缺乏有力的证据。因而，争来争去，迦梨陀娑的生平和创作，仍旧是一个尚未解开的迷。

现在让我们先从这位伟大诗人和剧作家的名字谈起。迦梨陀娑是由两个字组成的复合词：“迦梨”是一个女神的名字，“陀娑”意为奴隶，合起来就是“迦梨女神的奴隶”。关于这个名字的来源，在印度流传着许多带有神话色彩的故事。其一，说迦梨陀娑出身于一个婆罗门家庭，生下六个月后，父母双亡，成了一个无人照管的孤儿，被一老牧人收养下来，长大后成了一个毫无文化教养、愚蠢粗野的牧童。但由于他相貌逸丽，为一位公主选做丈夫。婚后，公主了解到他的庐山真面目，便百般地鄙视他、羞辱他、卒至驱他出

走。他不得已而向迦梨女神祈祷，求得了女神的同情，女神赐给他盖世超凡的智慧，他终于变成一个伟大的诗人和学者，而使公主同他言归于好。为了表示感谢和不忘迦梨女神的恩典，他便给自己起名为迦梨陀婆。这种望文生义的传说，当然没有什么事实作依据，不可置信。

关于迦梨陀婆的生卒年代问题，印度和其他国家的学者们也进行了许多研究；但众说纷纭，诸多推测。有人说他出生在公元前几百年，有人说他出生在公元后几百年，其间相距几百年、甚至上千年之久。现在比较流行的说法，认为迦梨陀婆大约生在公元四、五世纪之间，其上限为 350 年前后，其下限为 472 年。这种看法，也无多少可靠的史料作为依据，只不过是从迦梨陀婆的作品中所反映出的某些生活现象，及当时的有关文物来推断的。但过细推敲，其中仍然有一些不能自圆其说的漏洞。如有人以迦梨陀婆的一个剧本《优哩婆湿》为依据，说其中可能隐含着一个国王的名字超日王，而笈多王朝的旃荼罗笈多二世在自己的钱币上刻着超日王这个徽号，旃荼罗笈多二世在位期间为公元 380 年至 412 年，因此断定“把迦梨陀婆生年的上限定为 350 年前后，是比较靠得住的。”其实这个推断，也缺乏足够的说服力。我们且不说《优哩婆湿》隐含着超日王名字的提法是否同关于迦梨陀婆的名字的传说一样，犯有玩弄文字游戏之嫌，即使承认这种提法大体上符合事实，而把他生年的上限定为 350 年前后，也是主观臆断的成分多，很难说是靠得住的。假定我们承认迦梨陀婆与旃荼罗多二世是同时代人，为什么他恰恰出生在 350 年前后，而不是 370 年前后或者更晚些年代呢？持这种看法的

人又说：“曼陀婆尔太阳神庙中有一个碑，立于 473 年，铭文的作者是一个不著名的诗匠，名字叫做婆荣跋底。他自己吹牛说，他要跟大名鼎鼎的迦梨陀婆比赛一下。他真的在模拟迦梨陀婆的风格。根据这一事实，迦梨陀婆生存的下限可以规定为 472 年。”这个判断，也与关于迦梨陀婆的出生年代一样，带有很大的主观成分，因为曼陀婆尔太阳神庙中的这块碑，也有可能是在迦梨陀婆生前或者死后很久建立的，不一定恰好建立于他死后的第二年。由此可见，迦梨陀婆生于 350 年到 472 年之间的估计并不完全可靠；这位印度古代最伟大的诗人和剧作家的生卒年月，尚有待学者们去进一步探讨和考证。

从现在已经掌握的资料来看，迦梨陀婆的生平事迹，也只不过是一些并不十分可靠的推测之辞。人们根据他的作品，推测出喜马拉雅山南麓的邬阇衍那（优禅尼）城就是他的故乡。他出生于一个贫寒的家庭，接近并同情社会下层的被压迫者。他还是一个崇拜湿婆的婆罗门。由于他才学出众，后来成了一个著名的宫廷诗人，是被笈多王朝所赏识的“九宝”之一。

据传说，迦梨陀婆一共有三十部作品。但它们的真伪，也象这位作家的生卒年月一样，是学术界争论很大的一个问题。一般认为比较可靠的属于迦梨陀婆的作品只有七部：一部抒情长诗（《云使》），一部抒情短诗集（《时令之环》），两部叙事长诗（《罗怙世系》、《鸠摩罗出世》），三部戏剧（《沙恭达罗》、《优哩婆湿》、《摩罗维迦与火友王》）。在这些作品中，《沙恭达罗》被公认为迦梨陀婆的代表作。

一出美中之美的戏

在印度人民群众中广泛流传着这样的佳话：“在所有的艺术形式中，戏剧最美。在所有的戏剧中，《沙恭达罗》最美。”这部印度古代最美的剧本，不但深受印度广大人民的赞赏，也是誉满全球的千古名篇。1789年英国梵文学者威廉·琼斯将它翻译成英文，1791年乔治·福斯特又从英文译成德文。从此，《沙恭达罗》在欧洲获得了极其崇高的评价。赫赫有名的德国诗人和剧作家歌德和席勒等都赞不绝口。歌德读了《沙恭达罗》之后认为，这是一部“深不可测的作品”，他不但写诗歌颂剧本的同名主人公，而且还从中受到启示，在自己的杰作《浮士德》中写上了一个“舞台序曲”。席勒则认为：“在古代希腊竟没有一部诗能够在美妙的女性的温柔方面，或者美妙的爱情方面与《沙恭达罗》相比于万一。”《沙恭达罗》在我国也是很受欢迎的，到目前为止已有六七种译本；1956年由中国青年艺术剧院在首都演出时，在观众中引起了强烈的反响。总之，凡是读过《沙恭达罗》或者看过它的演出的人，无不被它的艺术魅力所征服，而公认它是世界古代艺术宝库中的珍品。

一部以描写爱情为主题的剧本，为什么能够在长达一千多年的历史时期中和全世界的范围内产生那么巨大的影响呢？其中除体现了迦梨陀娑精湛的诗艺之外，还在于它以完美的艺术形式深刻地反映了时至今日仍然具有进步意义的人类美好的愿望，触及了当时、历代和当代人们都关心的问题。

《沙恭达罗》的题材，取自印度史诗《摩诃婆罗多》和《莲花往世书》。《摩诃婆罗多》的基本故事是这样的：国王豆扇陀率领大臣和侍从到深山老林中打猎，在一座净修院附近的林子里遇见一个名叫沙恭达罗的美丽姑娘。两人一见倾心，并自作主张结成夫妻。之后，国王回到京城，便将同沙恭达罗结婚的事忘得一干二净了。在这期间，沙恭达罗生了一个男孩，取名为婆罗多。于是，沙恭达罗带着孩子进宫去找国王。但国王翻脸不认人，矢口否认两人曾有过恋爱结婚之事，正在这个时刻，天上发出声音，证明孩子是国王的亲生骨肉，国王才改变原来的态度，收妻认子，喜庆团圆。这个故事产生于原始公社制社会的末期。到奴隶社会出现后的《莲花往世书》中，在上述故事的基础上增加了沙恭达罗受到仙人的诅咒和丢失国王送给她的信物——戒指而引起一场波折的情节。后来戒指找到了，国王立即恢复了记忆，承认沙恭达罗是他的妻子，同沙恭达罗母子欢聚一堂，共享荣华富贵。迦梨陀婆采用《莲花往世书》的故事，进行加工提炼，赋予它与当时社会相适应的生活内容，写成了一部蜚声全世界的诗剧，借以表达他的爱情理想和政治道德理想。

《沙恭达罗》全剧共七幕，剧前有一序幕。“序幕”由一首献诗开始，祝愿被看作神灵化身的水、火、祭司、以太、日、月、大地和空气保佑观众。随后，舞台监督催唤正在化装的女演员登场。女演员出来后，问舞台监督要做些什么事情，舞台监督说：“看官多半都是知书识理的。我们要在他们面前演出迦梨陀婆新著成的叫做《沙恭达罗》的剧本。所以演每一个角色都要当心。”女演员向舞台监督提出保证，又问下一步

怎么做？舞台监督叫她唱一支歌咏夏天的歌。听众都被女演员优美动人的歌声所陶醉，喧闹的剧场顿时尤如深谷幽林一样宁静。这时舞台监督反问女演员：“我们做些什么使他们快活呢？”女演员回答：“刚才先生已经命令过，要演出那一出叫做《沙恭达罗》的前所未闻的戏了。”舞台监督说：“我完全想起来了。一转眼工夫，我就真忘了。因为——你的迷人的歌声牢牢地吸住了我，正象飞奔的鹿吸住了国王豆扇陀。”这样，“序幕”由最后一句诗导入了剧情。从整个“序幕”来看，完全摆脱了一般闹剧插科打诨、油腔滑调、仅仅逗人一笑的庸俗做法，写得正经严肃；它既起到了诱发人们的兴趣并产生悬念的作用，又为读者和观众观看戏剧正文及其演出在思想情绪上作好了准备。

第一幕（“遇艳”）：国王豆扇陀脚踏御车，手执弓箭，在一座森林里追赶一只花鹿。正当他张弓搭箭，准备射击那只飞奔着的花鹿时，两个拾柴火的苦行者连忙跑来阻挡说：

你的箭不应该射向鹿的柔弱的身驱，
这简直是无端放火把花丛来烧。

唉！鹿的生命是异常脆弱的，
你那如飞的利箭，它如何能受得了？

赶快把你准备要射出去的箭放下！

你的武器要用来拯救苦难，不能把无辜的乱杀。

国王谦恭地听从了苦行者的劝阻，并接受他们的邀请前往干婆求道养性的净修林。在净修林附近，恰遇干婆的养女沙恭达罗和她的两个女友在浇花。豆扇陀立即躲到一株大树的背后，偷听了她们之间的戏言。这时，一只蜜蜂向沙恭达罗的脸扑来，沙恭达罗惊慌呼救，豆扇陀乘机从树后急速地走到她的面前，以保护者的姿态出现，和沙恭达罗及其女友搭话。沙恭达罗一见到豆扇陀就产生了好感，但同时又想到“这是净修林的清规戒律所不允许的”，然而一种压抑不住的私情从她的言谈、表情和动作中不时地流露出来。豆扇陀通过沙恭达罗的女友和自己的直接观察，对沙恭达罗有了初步了解之后，已无意回都城，决定在净修林的附近驻扎下来，等待时机再与美丽迷人的沙恭达罗见面，以实现自己的“幻想”。

第二幕(“废猎”)：豆扇陀对沙恭达罗产生了强烈的爱情，命令随行的将军、侍从等停止狩猎，把“那些走在前面的弓箭手召唤回来”，“禁止士兵骚扰净修林”，叫他们离得远一点，好让净修林的人兽都能安宁自在地生活。豆扇陀还在和弄臣摩陀弊耶的交谈中，历数了沙恭达罗的美貌，分析了她对自己所表露出的爱心，但苦于想不出什么借口再回到净修林去与沙恭达罗相会。这时恰好净修林来了两个仙人，请豆扇陀去平定罗刹的骚乱，以保护净修林的安宁。可是正当豆扇陀准备驱车前往净修林时，太后派使者迦罗拔迦命令他立即回宫，参加补怛罗宾陀钵逻那节。“一方面是净修者的事情，一方面是可尊敬的母亲的命令，两方面都耽搁不得，究竟怎么办呢？”真使豆扇陀感到左右为难，十分棘手。后来豆扇陀在同摩陀弊耶的谈话中受到启发，决定派摩陀弊耶代表自己回